

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the Energy Charter Secretariat
and the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan
on Further Development of Cooperation

The Energy Charter Secretariat and the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan (the "Ministry"), being the central administrative body with respect to the Energy Charter Treaty of 1994 and the International Energy Charter of 2015, located in Brussels (the Kingdom of Belgium) (the "Secretariat"), hereinafter collectively referred to as the "Parties",

Desiring to develop cooperation and expand interaction on issues falling within the scope of the mandate of the Secretariat, taking into account the accumulated positive experience of cooperation between the Parties,

Taking into account Turkmenistan's membership in the Energy Charter Treaty and its Chairmanship of the Energy Charter Conference in 2017,

Striving to promote knowledge related to the Energy Charter Treaty, energy policy and protection of investments, and to transfer this knowledge through the experience gained by the Secretariat,

reached the following understanding:

1. Objective of the Memorandum

Subject to the conditions set forth in this Memorandum, the purpose of the Memorandum is to further develop cooperation between the Energy Charter Secretariat and Turkmenistan, *inter alia*, through participation in the Secretariat's activities of interns from the Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan (the "Institute") according to the current internship program of the Secretariat's.

2. Implementation of the Objective

The Secretariat agrees, subject to the conditions set forth in Article 3 of this Memorandum, to host up to two (2) graduate and post-graduate students from the Institute for a period of up to three (3) months for each intern during one calendar year.

3. Commitments of Parties

3.1 For purposes of attaining goals set, the following distribution of contributions between Parties is anticipated. With respect to interns:

- the Ministry and/or the Institute shall commit to arrangement and formalization of the relevant entry visa, which corresponds to the internal standards of the Secretariat applicable to short-term internships;

- the Secretariat shall undertake expenses connected with the stay of an intern at the Secretariat and which are limited to a lump-sum monthly allowance.

3.2 General rules applicable to interns are laid out in the relevant rules of the Secretariat as attached hereto (the "Internal Rules of the Secretariat").

3.3 The Ministry and/or the Institute shall also undertake to resolve all matters related to selection and approval of interns in accordance with internal rules of the originating organization, subject to the requirements applicable to interns and staff which may be set by the Secretariat taking into account the nature and internal rules thereof (knowledge of foreign languages, professional profile, academic and professional achievements, etc.).

4. Resolution of Disputes

Any disputes related to application or interpretation of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations and consultations between Parties.

5.Duration

This Memorandum shall become effective on the date of its signing and shall be entered into for an initial terms of three (3) years, which shall be extended automatically for the same length unless terminated by the Parties. Either Party may terminate this Memorandum by sending an advance notice to the other Party six (6) months prior to assumed termination.

Done at Ashgabad, on 28th November 2017 in two authentic counterparts, each in English, Turkmen and Russian all having equal force. The English version of the Memorandum shall prevail in case of discrepancies in the interpretation thereof.

**For the Energy
Charter Secretariat**



**For the Ministry of Foreign
Affairs of Turkmenistan**



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ между Секретариатом Энергетической хартии и Министерством иностранных дел Туркменистана о дальнейшем развитии сотрудничества

Секретариат Энергетической хартии и Министерство иностранных дел Туркменистана (далее – «Министерство»), являющийся центральным административным органом в отношении Договора к Энергетической хартии 1994 года и Международной энергетической хартии 2015 года, расположенный в г. Брюсселе (Королевство Бельгия) (далее – «Секретариат»), в дальнейшем совместно именуемые «Сторонами»,

стремясь к развитию сотрудничества и расширению взаимодействия по вопросам, попадающим в сферу мандата Секретариата, с учетом уже накопленного положительного опыта взаимодействия между Сторонами,

принимая во внимание членство Туркменистана в Договоре к Энергетической хартии и его председательствование на Конференции Энергетической хартии в 2017 году,

стремясь к продвижению знаний, связанных с Договором к энергетической хартии, энергетической политикой и защите инвестиций и передачи этих знаний посредством накопленного Секретариатом опыта,

достигли следующего взаимопонимания:

1. Цель настоящего Меморандума

С учетом условий, изложенных ниже, целью настоящего Меморандума является дальнейшее развитие сотрудничества между Секретариатом и Туркменистаном, в том числе посредством привлечения к участию в деятельности Секретариата стажеров от Института международных отношений Министерства иностранных дел Туркменистана (далее – «Институт») по действующей программе стажерства Секретариата «internship».

2. Реализация цели

Секретариат соглашается, с учетом условий, изложенных в статье 3 настоящего Меморандума, принимать до двух (2) студентов и аспирантов Института, на срок до трех (3) месяцев на каждого стажера в течение каждого календарного года.

3. Обязательства Сторон

3.1 Для обеспечения реализации целей, предполагается следующее распределение вкладов от каждой Стороны. В отношении стажеров:

- Министерство и/или Институт берет на себя организацию и оформление соответствующей визы, что соответствует внутренним принятым стандартам Секретариата применительно к краткосрочным стажерам;

- Секретариат берет на себя расходы, связанные с пребыванием стажера в Секретариате, которые ограничиваются паушальной ежемесячной суммой.

3.2 Общие внутренние условия применительно к стажерам изложены в соответствующих правилах Секретариата (прилагаются к настоящему Меморандуму; далее – «Внутренние правила Секретариата»).

3.3 Министерство и/или Институт также берут на себя решение всех вопросов, связанных с отбором и одобрением направляемых сотрудников и стажеров, в соответствии с внутренними правилами направляющей организации, но с учетом требований к сотрудникам и стажерам, которые могут выставляться Секретариатом исходя из специфики организации (знание иностранных языков, профильная специальность, академические и профессиональные достижения и т.п.) и в соответствии с внутренними правилами Секретариата.

4. Разрешение споров

Любые разногласия, связанные с применением или толкованием настоящего Меморандума, разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

5. Срок действия

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания и заключается на первоначальный срок три (3) года, который автоматически продлевается на идентичный срок, если не будет расторгнут Сторонами. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Меморандум посредством оповещения другой Стороны за 6 (шесть) месяцев до предполагаемого расторжения.

Совершено в городе Ашхабад «21» ноября 2017 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании, текст на английском языке будет превалировать.

**За Секретариат
Энергетической
хартии**



**За Министерство
иностраных дел
Туркменистана**



**Hyzmatdaşlygy mundan beýläk-de ösdürmek barada
Energetika Hartiýasynyň Sekretariaty bilen Türkmenistanyň
Daşary işler ministrliginiň arasynda
ÖZARA DÜŞÜNIŞMEK HAKYNDÄ ÄHTNAMA**

Mundan beýläk bilelikde «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Brýussel şäherinde (Belgiýa Patyşalygy) ýerleşýän, 1994-nji ýylyň Energetika hartiýasy hem-de Türkmenistanyň Daşary işler ministrligi (mundan beýläk–«Ministrlik») we 2015-nji ýylyň Halkara energetika hartiýasy üçin Şertnamalar babatda merkezi administratiw edara bolup durýan Energetika Hartiýasynyň Sekretariaty (mundan beýläk-«Sekretariat»),

Taraplaryň arasynda hyzmatdaşlygyň eýýäm toplanan oňyn tejribesini göz önünde tutup, Sekretariatyň mandatynyň ulgamyna degişli meseleler boýunça hyzmatdaşlygy ösdürmäge we özara arkalaşykly hereketi giňeltmäge çalşyp,

Türkmenistanyň Energetika hartiýasy üçin Şertnamada agzalygyna hem-de onuň 2017-nji ýylda Energetika hartiýasynyň Konferensiýasyna başlyklyk edýändigine üns berip,

Energetika hartiýasy üçin Şertnama we energetika syýasaty hem-de maýa goýumlaryny goramak bilen bagly bilimleri ösdürmäge we şol bilimleri Sekretariatyň toplan tejribesi arkaly bermäge çalşyp,

şu aşakdaky düşünişmegi gazandylar:

1. Şu Ähtnamanyň maksady

Aşakda beýan edilen şertleri nazara alyp, Sekretariat bilen Türkmenistanyň arasyndaky hyzmatdaşlygy mundan beýläk-de ösdürmek, şol sanda Sekretariatyň hereket edýän «internship» tejribelik maksatnamasy boýunça Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutyndan (mundan beýläk–«Institut») tejribe geçýänleri Sekretariatyň işine gatnaşmaga çekmek arkaly ösdürmek şu Ähtnamanyň maksady bolup durýar.

2. Maksady durmuşa geçirmek

Sekretariat şu Ähtnamanyň 3-nji maddasynda beýan edilen şertleri nazara alyp, her senenama ýylynyň dowamynda her tejribe geçýän üçin üç (3) aýa çenli möhlete Institutyň ikä (2) çenli talybyny we aspirantyny kabul etmek barada ylalaşýar.

3. Taraplaryň borçnamalary

3.1 Maksatlaryň durmuşa geçirilmegini üpjün etmek üçin, her tarapdan şu goýumlary goýmak göz önünde tutulýar. Tejribe geçýänler babatda:

- DIM we/ýa-da Institut degişli wizalary guramagy we resmileşdirmegi öz üstüne alýar, bu Sekretariatyň gysga möhletli tejribe geçýänler üçin ulanmak babatda kabul eden içerki standartlaryna laýyk gelýär;

- Sekretariat tejribe geçýäniň Sekretariata gelmegi bilen bagly çykdaýlary öz üstüne alýar, olar umumy her aýlyk möçber bilen çäklenýär.

3.2. Tejribe geçýänlere ulanarlykly umumy içerki şertler Sekretariatyň degişli kadalarynda beýan edildi (şu Ähtnama goşulýar; mundan beýläk –«Sekretariatyň içerki kadalary»).

3.3. Ministrlik we/ýa-da Institut hem iberýän guramanyň içerki kadalaryna hem-de Sekretariatyň içerki kadalaryna laýyklykda iberilýän, ýöne guramanyň aýratynlyklaryndan (daşary ýurt dillerini bilmek, ugurdaş hünär, akademiki we hünär babatda gazanylanlar we ş.m.) ugur alyp, Sekretariatyň işgärlere we tejribe geçýänlere bildirip biljek talaplaryny göz önünde tutup, işgärleri we tejribe geçýänleri seçip almak hem-de makullamak bilen bagly ähli meseleleri çözmegi öz üstüne alýar.

4. Jedelleri çözmek

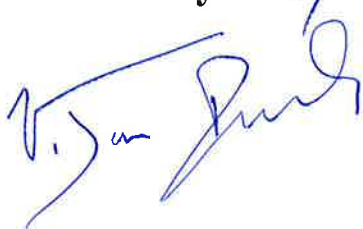
Şu Ähtnamany ulanmak ýa-da düşündirmek bilen bagly islendik çaprazlyklar Taraplaryň arasynda gepleşikler we geňeşmeler arkaly çözülýär.

5. Hereket edýän möhleti

Şu Ähtnama gol çekilen pursatdan güýje girýär we ilki başda üç (3) ýyl möhlete baglaşylýar, eger Taraplar ony bozmasa, şol barabar möhlete öz-özünden uzalýar. Islendik Tarap göz önünde tutulýan bozulma çenli 6 (alty) aý önünden beýleki Tarapa habar bermek arkaly şu Ähtnamany bozmaga haklydyr.

Aşgabat şäherinde 2017-nji ýylyň «28» noýabrynda her biri iňlis, türkmen we rus dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyklar dörän halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Energetika Hartiýasynyň
Sekretariatynyň
adyndan**



**Türkmenistanyň
Daşary işler ministrliginiň
adyndan**

